Baqiyah Shalihah

Nadzam Aj-Juromiyyah

Abu Abdillah Muhammad bin Ubba

Mandzumah Al-Ajjuromiyyah

karya Abu Abdillah Muhammad bin Ahmad bin Ubba Al-Anshari

***

Penerjemah: Bima Krisna Aji, S.Pd

Penerbit: Baqiyah Shalihah

Cetakan: Ke-1, Jumadil Awal 1447H/ Nov 2025

Pengantar Pentarjemah

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا كَثِيرًا طَيِّبًا مُبَارَكًا فِيْهِ كَمَا يُحِبُّ رَبُّنَا وَيَرْضَاهُ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ وَمَنْ تَبِعَهُمْ بِإِحْسَانٍ إِلَى يَوْمِ الدِّيْنِ . أَمَّا بَعْدُ:

Mandzumah ini ditulis dalam rangka memberikan kemudahan dalam menghapalkan nash asli dari matan Al-Ajjuromiyyah karya Ibnu Jurum.

Semoga Allah terima sebagai amal shalih

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

TERJEMAHAN MANDZUMAH AL-AJURRUMIYYAH

PENDAHULUAN

قَالَ ابْنُ آبَّ وَاسْمُهُ مُحَمَّدُ / اللهَ فِي كُلِّ الأُمُورِ أَحْمَدُ

Ibnu Ubba yang nama aslinya Muhammad berkata: /
Dalam segala urusan aku memuji Allah.

مُصَلِّيًا عَلَى الرَّسُولِ المُنْتَقى / وَآلِهِ وَصَحْبِهِ ذَوِي التُّقَى

Sambil bershalawat kepada sang Rasul yang terpilih /
serta kepada keluarga dan sahabatnya yang bertakwa.

وَبَعْدُ فَالقَصْدُ بِذَا المَنْظُوم / تَسْهِيلُ مَنْثُورِ ابْنِ آجُرُّوم

Adapun maksudku dalam menulis mandzumah ini adalah
/ memudahkan penghafalan matan al-Ajurrumiyyah yang
asalnya berupa prosa.

لِمَنْ أَرَادَ حِفْظَهُ وَعَسُرَا / عَلَيْهِ أَنْ يَحْفَظَ مَا قَدْ نُثِرَا

Bagi yang merasa kesulitan saat hendak menghafalnya / yakni teks aslinya yang berupa prosa.

وَاللهَ أَسْتَعِينُ فِي كُلِّ عَمَلْ / إِلَيْهِ قَصْدِي وَعَلَيْهِ المُتَّكَلْ

Hanya kepada Allah aku meminta pertolongan dalam setiap amal / Hanya kepada-Nya tujuan amalku dan hanya kepada-Nya aku bersandar.

BAB KALAM

إِنَّ الكَلاَمَ عِنْدَنَا فَلْتَسْتَمِعْ / لَفْظٌ مُرَكَّبٌ مُفِيدٌ قَدْ وُضِعْ

Dengarkanlah dengan saksama definisi kalam menurut kami / Ia adalah lafaz tersusun yang berfaidah dan telah ditetapkan (dalam bahasa Arab).

أَقْسَامُهُ الَّتِي عَلَيْهَا يُبْنَى / اِسْمٌ وَفِعْلٌ ثُمَّ حَرْفُ مَعْنَى

Pembagian penyusun kalam adalah sebagai berikut / isim, fi'il, kemudian huruf ma'na.

فَالاِسْمُ بِالخَفْضِ وَبِالتَّنْوِينِ أَوْ / دُخُولِ أَلْ يُعْرَفُ فَاقْفُ مَا قَفَوا

Isim dikenali dengan khafdh, tanwin, atau / masuknya al (ال), maka ikutilah apa yang telah mereka ikuti.

وَبِحُرُوفِ الجَرِّوَهْيَ مِنْ إِلَى / وَعَنْ وَفِي وَرُبَّ وَالبَا وَعَلَى

Dan dengan huruf-huruf jar, yaitu: مِنْ (dari), إِلَى (ke), / عَنْ (dari), فِي (di dalam), رُبَّ (betapa banyak/sedikit), البَا (dengan), عَلَى (di atas).

وَالكَافُ واللَّامُ وَوَاوٌ وَالتَّا / ومذ وَمُنْذُ وَلَعَلّ حتى الكَافُ

(seperti), اللَّامُ (untuk), وَاوٌ (demi), التَّا (demi), / مُذْ dan مُنْذُ (sejak), لَعَلَّ (mudah-mudahan), حَتَّى (sampai).

وَالفِعْلُ بِالسِّينِ وَسَوْفَ وَبِقَدْ / فَاعْلَمْ وَتَا التَّأْنِيثِ مَيْزُهُ وَرَدْ

Adapun fi'il, ketahuilah: dengan السِّينِ (akan), سَوْفَ (kelak), dan قَدْ (telah/terkadang) / dan ta' ta'nits, ciri-ciri ini telah disebutkan.

وَالحَرْفُ يُعْرَفُ بِأَلاَّ يَقْبَلاَ / لِاسْمٍ وَلاَ فِعْلٍ دَلِيلاً كَبَلَى

Adapun huruf dikenali dengan tidak menerima / ciri isim dan tidak pula ciri fi'il, seperti بَلَى (ya).

BAB I'RAB

الإِعْرَابُ تَغْيِيرُ أَوَاخِرِ الكَلِمْ / تَقْدِيرًا اوْ لَفْظًا فَذَا الحَدَّ اغْتَنِم

I'rab maknanya adalah perubahan akhir kata / baik secara takdiri maupun secara lafzhi, maka ambillah definisi ini.

وَذَلِكَ التَّغْيِيرُ لاِضْطِرَابِ / عَوَامِلٍ تَدْخُلُ لِلإِعْرَابِ

Dan perubahan itu disebabkan oleh pergantian / 'amil-'amil yang masuk untuk i'rab.

أَقْسَامُهُ أَرْبَعَةٌ تُؤَمُّ / رفع وَنَصْبٌ ثُمَّ خَفْضٌ جَزْمُ

Pembagiannya ada empat yang dituju / rafa', nashab, khafdh, dan jazm.

فَالأَوَّلاَنِ دُونَ رَيْبٍ وَقَعَا / فِي الاِسْمِ وَالفِعْلِ المُضَارِعِ مَعَا

Dua yang pertama tanpa ragu terjadi / pada isim dan fi'il mudhari' bersama-sama.

فَالاِسْمُ قَدْ خُصِّصَ بِالجَرِّ كَمَا / قَدْ خُصِّصَ الفِعْلُ بِجَزْمٍ فَاعْلَمَا

Isim telah dikhususkan dengan jarr, sebagaimana / fi'il telah dikhususkan dengan jazm, maka ketahuilah.

BAB TANDA-TANDA RAFA'

ضَمٌّ وَوَاوٌ أَلِفٌ وَالنُّونُ / عَلاَمَةُ الرَّفْعِ بِهَا تَكُونُ

Dhammah, waw, alif, dan nun / adalah tanda-tanda rafa'.

فَارْفَعْ بِضَمٍّ مُفْرَدَ الأَسْمَاءِ / كَجاء زَيْدٌ صَاحِبُ العَلاَءِ

Maka rafa'kanlah dengan dhammah isim mufrad / seperti: جَاءَ زَيْدٌ صَاحِبُ الْعَلَاءِ (Zaid pemilik kemuliaan telah datang).

وَارْفَعْ بِهِ الجَمْعَ المُكَسَّرَوَمَا / جُمِعَ مِنْ مُؤَنَّثٍ فَسَلِمَا

Rafa'kan pula dengannya jama' taksir dan apa / yang dijama'kan dari muannats salim.

كَذَا المُضَارِعُ الَّذِي لَمْ يَتَّصِلْ / شَيء بِهِ كَيَهْتَدِي وَكَيَصِلْ

Demikian pula fi'il mudhari' yang tidak bersambung / sesuatu dengannya, seperti: يَهْتَدِي (ia mendapat petunjuk) dan يَصِلُ (ia sampai).

وَارْفَعْ بِوَاوٍ خَمْسَةً أَبُوْكَ / أَخُوكَ ذُو مَالٍ حَمُوكَ فُوكَ

Rafa'kanlah dengan waw lima kata: أَبُوكَ (ayahmu), / أَخُوكَ (saudaramu), ذُو مَالٍ (pemilik harta), حَمُوكَ (mertuamu), فُوكَ (mulutmu).

وَهَكَذَا الجَمْعُ الصَّحِيحُ فَاعْرِفِ / وَرَفْعُ مَا ثَنَّيْتَهُ بِالأَلِفِ

Demikian pula jama' shahih (mudzakkar salim), maka kenalilah / Dan rafa' isim mutsanna dengan alif.

وَارْفَعْ بِنُونٍ يَفْعَلاَنِ يَفْعَلُونْ / وَتَفْعَلاَنِ تَفْعَلِينَ تَفْعَلُونْ

Rafa'kanlah dengan nun: *yaf'alaani, yaf'aluun* / dan *taf'alaani, taf'aliina, taf'aluun*

BAB TANDA-TANDA NASHAB

عَلاَمَةُ النَّصْبِ لَهَا كُنْ مُحْصِيا / الفَتْحُ وَالأَلِفُ وَالْكَسْرُ وَيَا

Tanda-tanda nashab, hitunglah dengannya / fathah, alif, kasrah, dan ya'.

وَحَذْفُ نُونٍ فَالَّذِي الفَتْحُ بِهِ / عَلاَمَةٌ يَا ذَا النُّهَى لِنَصْبِهِ

Dan menghapus nun. Adapun yang fathah padanya / menjadi tanda, untuk nashab-nya lafadz berikut wahai pemilik akal,:

مُكَسَّرُ الجُمُوعِ ثُمَّ المُفْرَدُ / ثُمَّ المُضَارِعُ الَّذِي كَتَسْعَدُ

Jama' taksir, kemudian isim mufrad, / kemudian fi'il mudhari' seperti تَسْعَدُ (engkau berbahagia).

بِالأَلِفِ الخَمْسَةَ نَصْبَهَا التَزِمْ / وَ انْصِبْ بِكَسْرٍ جَمْعَ تَأْنِيثٍ سَلِمْ

Dengan alif untuk asma'ul khamsah, lazimkanlah nashabnya / Dan nashab dengan kasrah untuk jama' muannats salim.

وَاعْلَمْ بِأَنَّ الجَمْعَ وَالمُثَنَّى / نَصْبُهُمَا بِاليَاءِ حَيْثُ عَنَّى

Ketahuilah bahwa jama' (mudzakkar salim) dan mutsanna / nashabnya keduanya dengan ya' di mana pun dimaksudkan.

وَالخَمْسَةُ الأَفْعَالُ نَصْبُهَا ثَبَتْ / بِحَذْفِ نُونِهَا إِذَا مَا نُصِبَتْ

Al-Af'alul Khamsah, nashabnya telah ditetapkan / dengan menghapus nun-nya ketika dinashabkan.

BAB TANDA-TANDA KHAFDH

عَلاَمَةُ الخَفْضِ الَّتِي بِهَا يَفِي / كَسْرٌ وَيَاءٌ ثُمَّ فَتْحٌ فَاقْتَفِ

Tanda-tanda khafdh yang dengannya mencukupi / kasrah, ya', kemudian fathah, maka ikutilah.

فَالخَفْضُ بِالكَسْرِ لِمُفْرَدٍ وَفَا / وَجَمْعِ تَكْسِيرٍ إِذَا مَا انْصَرَفَا

Khafdh dengan kasrah untuk isim mufrad / dan jama' taksir jika ia munsharif.

وَجَمْعِ تَأْنِيثٍ سَلِيمِ المَبْنَى / وَاخْفِضْ بِيَاءٍ يَا أَخِي المُثَنَّى

Dan jama' muannats salim yang sempurna bentuknya / Khafdhnya mutsanna adalah dengan ya', wahai saudaraku.

وَالجَمْعَ وَالخَمْسَةَ فَاعْرِفْ وَاعْتَرِفْ / وَاخْفِضْ بِفَتْحٍ كُلَّ مَالاَ يَنْصَرِفْ

Dan jama' (mudzakkar salim) serta asma'ul khamsah, kenalilah dan akuilah(bahwa khafdznya dengan ya') / Khafdh dengan fathah untuk setiap isim ghairu munsharif.

BAB TANDA-TANDA JAZM

إِنَّ السُّكُونَ يَا ذَوِي الأَذْهَانِ / وَالحَذْفَ لِلجَزْمِ عَلاَمَتَانِ

Sesungguhnya sukun, wahai pemilik akal, / dan hadzf (penghapusan huruf) adalah dua tanda jazm.

فَاجْزِمْ بِتَسْكِينٍ مُضَارِعًا أَتَى / صَحِيحَ الآخِرِ كَلَمْ يَقُمْ فَتَى

Maka jazmkanlah dengan sukun untuk fi'il mudhari' yang datang / dengan jenis shahihul akhir, seperti لَمْ يَقُمْ فَتًى (pemuda itu tidak berdiri).

وَاجْزِمْ بِحَذْفٍ مَا اكْتَسَى اعْتِلاَلاَ / آخِرُهُ وَالخَمْسَةَ الأَفْعَالاَ

Jazmkanlah dengan menghapus apa yang akhirnya / berupa huruf 'illat, dan al-Af'alul Khamsah.

BAB PEMBAGIAN FI'IL DAN HUKUMNYA

وَهْيَ ثَلاَثَةٌ مُضِيٌّ قَدْ خَلاَ / وَفِعْلُ أَمْرٍ وَمُضَارِعٌ عَلاَ

Fi'il ada tiga: madhi untuk yang telah berlalu, / fi'il amr, dan mudhari' yang tinggi .

فَالمَاضِي مَفْتُوحُ الأَخِيرِ أَبَدَا / وَالأَمْرُ بِالجَزْمِ لَدَى البَعْضِ ارْتَدَى

Fi'il madhi, akhirnya fathah selamanya / Dan amr dengan jazm menurut sebagian ulama.

ثُمَّ المُضَارِعُ الَّذِي فِي صَدْرِهِ / إِحْدَى زَوَائِدِ نَأَيْتُ فَادْرِهِ

Kemudian mudhari' yang di awalnya / terdapat salah satu huruf zaidah نَأَيْتُ (huruf nun, hamzah, ya', ta'), maka pahamilah.

وَحُكْمُهُ الرَّفْعُ إِذَا يُجَرَّدُ / مِنْ نَاصِبٍ وَجَازِمٍ كَتَسْعَدُ

Hukumnya adalah rafa' jika terlepas / dari penashab dan penjazm, seperti تَسْعَدُ (engkau berbahagia).

BAB NASHIB FI'IL MUDHARI'

وَنَصْبُهُ بِأَنْ وَلَنْ إِذَنْ وَكَيْ / وَلاَمِ كَيْ لاَمِ الجُحُودِ يَا أُخَيْ

Nashabnya dengan *an* dan *lan*, *idzan*, dan *kai*, / *lam kai, lam al-juhud*, wahai saudaraku.

كَذَاكَ حَتَّى وَالجَوَابُ بِالفَا / وَالوَاوِ ثُمَّ أَوْ رُزِقْتَ اللُّطْفَا

Demikian juga حَتَّى, dan jawab dengan fa' / dan waw, kemudian أَوْ, semoga engkau diberi kelembutan.

BAB JAZIM FI'IL MUDHARI'

وَجَزْمُهُ إِذَا أَرَدْتَ الجَزْمَا / بِلَمْ وَلَمَّا وَأَلَمْ أَلَمَّا

Jazmnya jika engkau menghendaki jazm / dengan *lam, lamma, alam* dan *alamma*

وَلاَمِ الأَمْرِوَالدُّعَاءِ ثُمَّ لاَ / فِي النَّهْيِ وَالدُّعَاءِ نِلْتَ الأَمَلاَ

Lam amr dan do'a, kemudian لَا / untuk larangan dan do'a, engkau meraih harapan.

وَإِنْ وَمَا وَمَنْ وَ أَنَّى مَهْمَا / أيٍّ مَتَى أَيَّانَ أَيْنَ إِذْمَا

an, ma, man, dan anna, mahma / ayyi, mata, ayyana, aina, idzmaa

وَحَيْثُمَا وَكَيْفَمَا ثُمَّ إِذَا / فِي الشِّعْرِلاَ فِي النَّثْرِفَادْرِ المَأْخَذَا

Dan *haitsumaa*, *kaifamaa* , kemudian *idzaa* / dalam syi'ir bukan dalam natsar, maka pahamilah sumbernya.

MARFU'AT MIN AL-ASMA'

BAB FA'IL

الفَاعِلَ ارْفَعْ وَهْوَ مَا قَدْ أُسْنِدَا / إِلَيْهِ فعلٌ قَبْلَهُ قَدْ وُجِدَا

Rafa'kanlah fa'il, yaitu sesuatu yang disandarkan / kepadanya fi'il yang letaknya ada sebelumnya.

وَظَاهِرًا يَأْتِي وَيَأْتِي مُضْمَرَا / كَاصْطَادَ زَيْدٌ وَاشْتَرَيْتُ أَعْفُرَا

Datang zhahir dan datang mudhmar / seperti اصْطَادَ زَيْدٌ (Zaid berburu) dan اشْتَرَيْتُ أَعْفُرَا (aku membeli yang cokelat).

BAB NA'IBUL FA'IL

إِذَا حَذَفْتَ فِي الكَلاَمِ فَاعِلاَ / مُخْتَصِرًا أَوْ مُبْهِمًا أَوْ جَاهِلاَ

Jika engkau menghapus dalam kalimat sebuah fa'il / karena memendekkan, atau merahasiakan, atau tidak mengetahui.

فَأَوْجِبِ التَّأْخِيرَ لِلمَفْعُولِ بِهْ / وَالرَّفْعَ حَيْثُ نَابَ عَنْهُ فَانْتَبِهْ

Maka wajibkan mengakhirkan maf'ul bih / dan merafa'kannya karena ia menggantikannya, maka perhatikanlah.

فَأَوَّلَ الفِعْلِ اضْمُمَنْ وَكَسْرُ مَا / قُبَيْلَ آخِرِ المُضِيِّ حُتِمَا

Dhammahkanlah huruf pertama fi'il dan kasrah apa / yang sebelum huruf terakhir fi'il madhi adalah pasti.

وَمَا قُبَيْلَ آخِرِ المُضَارِعِ / يَجِبُ فَتْحُهُ بِلاَ مُنَازِعِ

Dan apa yang sebelum huruf terakhir mudhari' / wajib fathahnya tanpa perdebatan.

وَظَاهِرًا وَمُضْمَرًا أَيْضًا ثَبَتْ / كَأُكْرِمَتْ هِنْدٌ وَهِنْدٌ ضُرِبَتْ

Zhahir dan mudhmar juga telah ditetapkan (adanya naibul fa'il) / seperti أُكْرِمَتْ هِنْدٌ (Hindun dimuliakan) dan هِنْدٌ ضُرِبَتْ (Hindun dipukul).

BAB MUBTADA' DAN KHABAR

المُبْتَدَا اسْمٌ مِنْ عَوَامِلٍ سَلِمْ / لَفْظِيَّةٍ وَهْوَ بِرَفْعٍ قَدْ وُسِمْ

Mubtada' termasuk isim 'awamil yang selamat/ lafzhiyyah, dan ia ditandai dengan rafa'.

وَظَاهِرًا يَأْتِي وَيَأْتِي مُضْمَرَا / كَالقَوْلُ يُسْتَقْبَحُ وَهْوَ مُفْتَرَى

Kadang dating dalam bentuk zhahir dan mudhmar / seperti الْقَوْلُ يُسْتَقْبَحُ (perkataan itu buruk) dan هُوَ مُفْتَرًى (ia adalah dusta).

وَالخَبَرُ الإِسْمُ الَّذِي قَدْ أُسْنِدَا / إِلَيْهِ وَارْتِفَاعَهُ الزَمْ أَبَدَا

Khabar adalah isim yang disandarkan / kepada mubtada', dan lazimkanlah rafa'nya selamanya.

وَمُفْرَدًا يَأْتِي وَغَيْرَ مُفْرَدِ / فَأَوَّلٌ نَحْوُ سَعِيْدٌ مُهْتَدِي

Datangnya bisa dalam bentuk mufrad dan ghairu mufrad / Yang pertama seperti سَعِيدٌ مُهْتَدٍ (Sa'id mendapat petunjuk).

وَالثَّانِي قُلْ أَرْبَعَةٌ مَجْرُورُ/ نَحْوُ العُقُوبَةُ لِمَنْ يَجُورُ

Yang kedua, katakanlah jenisnya ada empat: majrur / seperti الْعُقُوبَةُ لِمَنْ يَجُورُ (hukuman untuk orang yang zalim).

وَالظَّرْفُ نَحْوُ الخَيْرُ عِنْدَ أَهْلِنَا / وَالفِعْلُ مَعَ فَاعِلِهِ كَقَوْلِنَا

Zharaf, seperti الْخَيْرُ عِنْدَ أَهْلِنَا (kebaikan ada pada keluarga kami) / dan fi'il bersama fa'ilnya, seperti ucapan kami:

زَيدٌ أَتَى وَالمُبْتَدَا مَعَ الخَبَرْ/ كَقَوْلِهِمْ زَيدٌ أَبُوهُ ذُو بَطَرْ زَيْدٌ أَتَى

زَيدٌ أَتَى (Zaid datang), dan mubtada' bersama khabar / seperti ucapan mereka: زَيْدٌ أَبُوهُ ذُو بَطَرٍ (Zaid, ayahnya sombong).

BAB KANA WA AKHWATUHA

وَرَفْعُكَ الاِسْمَ وَنَصْبُكَ الخَبَرْ/ بِهَذِهِ الأَفْعَالِ حُكْمٌ مُعْتَبَرْ

Merafa'kan isim dan menashabkan khabar / dengan fi'il-fi'il ini adalah hukum yang mu'tabar.

كَانَ وَأَمْسَى ظَلَّ بَاتَ أَصْبَحَا / أَضْحَى وَصَارَ لَيْسَ مَعْ مَابَرِحَا

Kaana, amsaa, dzolla, baata, asbaha/ adha, sharia, laisa beserta *maa bariha*

مَازَالَ مَا انْفَكَّ وَمَا فَتِئَ مَا / دَامَ وَمَا مِنْهَا تَصَرَّفَ احْكُمَا

Maa zaala, maan fakka, wa maa fatia maa/ daama, dan apa yang darinya bertashrif, hukumilah.

لَهُ بِمَا لَهَا كَكَانَ قَائِمَا / زَيدٌ وَكُنْ بَرًّا وَأَصْبِحْ صَائِمَا

Berlaku baginya apa yang berlaku baginya, seperti كَانَ زَيْدٌ قَائِمًا (Zaid berdiri) / كُنْ بَرًّا (jadilah berbakti) dan أَصْبِحْ صَائِمًا (berpagilah dalam keadaan berpuasa).

BAB INNA WA AKHWATUHA

عَمَلُ كَانَ عَكْسُهُ لإِنَّ أَنْ / لَكِنَّ لَيْتَ وَلَعَلَّ وَكَأَنْ

Amal *kana*, kebalikannya untuk *inna, an/ lakinna, laita, la'alla dan kaan*

تَقُولُ إِنَّ مَالِكًا لَعَالِمُ / وَمِثْلُهُ لَيْتَ الحَبِيبَ قَادِمُ

Engkau berkata: إِنَّ مَالِكًا لَعَالِمٌ (sesungguhnya Malik benar-benar alim) / Dan seperti itu: لَيْتَ الْحَبِيبَ قَادِمٌ (andai kekasih datang).

أَكِّدْ بِإِنَّ أَنَّ شَبِّهْ بِكَأَنْ / لَكِنَّ يَا صَاحِ لِلِاسْتِدْرَاكِ عَنْ

Ta'kidkan dengan إِنَّ dan أَنَّ, tasybihkan dengan كَأَنَّ /, Adapun لَكِنَّ wahai saudaraku, untuk istidrak.

وَلِلتَّمَنِّي لَيْتَ عِنْدَهُمْ حَصَلْ / وَلِلتَّرَجِّي وَالتَّوَقُّعِ لَعَلْ

Dan لَيْتَ digunakan untuk *tamanni* menurut mereka / Dan لَعَلَّ digunakan untuk *taraji* dan *tawaqqu'*.

BAB ZHANNA WA AKHWATUHA

اِنْصِبْ بِأَفْعَالِ القُلُوبِ مُبْتَدَا / وَخَبَرًا وَهْيَ ظَنَنْتُ وَجَدَا

Dengan af'alul qulub nashabkanlah mubtada' / dan khabar, yaitu *dzananntu wajadaa.*

رَأَى حَسِبْتُ وَجَعَلْتُ زَعَمَا / كَذَاكَ خِلْتُ وَ اتَّخَذْتُ عَلِمَا

Ra'aa, hasibtu, ja'altu, za'ama / demikian untuk khiltu dan takhattu, dan *'alima*

تَقُولُ قَدْ ظَنَنْتُ زَيدًا صَادِقَا / فِي قَوْلِهِ وَخِلْتُ عَمْرًا حَاذِقَا

Engkau berkata: قَدْ ظَنَنْتُ زَيْدًا صَادِقًا فِي قَوْلِهِ (aku menyangka Zaid jujur / dalam ucapannya) dan خِلْتُ عَمْرًا حَاذِقًا (aku mengira Amr pandai).

AT-TAWABI'

BAB NA'AT

النَّعْتُ قَدْ قَالَ ذَوُو الأَلبَابِ / يَتْبَعُ لِلمَنْعُوتِ فِي الإِعْرَابِ

Terkait na'at, para ulama berakal telah berkata / ia mengikuti man'ut dalam i'rab.

كَذَاكَ فِي التَّعْرِيفِ وِالتَّنْكِيرِ/ كَجَاءَ زَيدٌ صَاحِبُ الأَمِيرِ

Demikian juga dalam ta'rif dan tankir / seperti جَاءَ زَيْدٌ صَاحِبُ الْأَمِيرِ (Zaid sahabat amir telah datang).

AL-MA'RIFAH WAN-NAKIRAH

وَاعْلَمْ هُدِيْتَ الرُّشْدَ أَنَّ المَعْرِفَهْ / خَمْسَةُ أَشْيَا عِنْدَ أَهْلِ المَعْرِفَهْ

Ketahuilah, semoga engkau diberi petunjuk, bahwa ma'rifah / ada lima macam menurut para ahli ilmu.

وَهْيَ الضَّمِيرُ ثُمَّ الاِسْمُ العَلَمُ / فَذُو الأَدَاةِ ثُمَّ الاِسْمُ المُبْهَمُ

Yaitu: dhamir, kemudian isim 'alam, / lalu yang memiliki adat (alif-lam), kemudian isim mubham.

وَمَا إِلَى أَحَدِ هَذِي الأَرْبَعَهْ / أُضِيفَ فَافْهَمِ المِثَالَ وَ اتْبَعَهْ

Dan apa yang diidhafahkan kepada salah satu dari empat ini / maka pahamilah contohnya dan ikutilah.

نَحْوُ أَنَا وَهِنْدُ وَالغُلَامُ / وَذَاكَ وَ ابْنُ عَمِّنَا الهُمَامُ

Seperti: أَنَا (aku), هِنْدُ (Hind), الْغُلَامُ (pemuda itu), / ذَاكَ (itu), dan ابْنُ عَمِّنَا الْهُمَامُ (putra paman kami yang mulia).

وَإِنْ تَرَى اسْمًا شَائِعًا فِي جِنْسِهِ / وَلَمْ يُعَيِّنْ وَاحِدًا فِي نَفْسِهِ

Jika engkau melihat isim yang umum dalam jenisnya / dan tidak menentukan satu pun pada zatnya.

فَهْوَ المُنَكَّرُ وَمَهْمَا تُرِدِ / تَقْرِيبَ حَدِّهِ لِفَهْمِ المُبْتَدِي

Maka itulah nakirah. Jika engkau menginginkan / mendekatkan batasannya agar pemula memahami.

فَكُلُّ مَا لِأَلِفٍ وَاللاَّمِ / يَصْلُحُ كَالفَرَسِ وَالغُلَامِ

Maka setiap isim layak diberi alif dan lam / seperti الْفَرَسِ (kuda) dan الْغُلَامِ (pemuda).

BAB 'ATHAF

هَذَا وَإِنَّ العَطْفَ أَيْضًا تَابِعُ / حُرُوفُهُ عَشَرَةٌ يَا سَامِعُ

Ini, dan sesungguhnya 'athaf juga tabi' / huruf-hurufnya sepuluh, wahai pendengar.

الوَاوُ وَالفَا ثُمَّ أَوْ إِمَّا وَبَلْ / لَكِنْ وَحَتَّى لاَ وَأَمْ فَاجْهَدْ تَنَلْ

Wawu, fa' kemudian *auw, imma, dan bal/ lakin dan hatta, laa dan am* maka bersungguh-sungguhlah agar engkau meraih.

كَجَاءَ زَيْدٌ وَمُحَمَّدٌ وَقَدْ / سَقَيْتُ عَمْرًا أَوْ سَعِيْدًا مِنْ ثَمَدْ

Seperti جَاءَ زَيْدٌ وَمُحَمَّدٌ (Zaid dan Muhammad datang), dan sungguh / سَقَيْتُ عَمْرًا أَوْ سَعِيدًا مِنْ ثَمَدٍ (aku memberi minum Amr atau Said dari sumur).

وَقَوْلُ خَالِدٍ وَعَامِرٍ سَدَدْ / وَمَنْ يَتُبْ وَيَسْتَقِمْ يَلْقَ الرَّشَدْ

Dan ucapan خَالِدٍ وَعَامِرٍ (Khalid dan Amir) adalah benar / وَمَنْ يَتُبْ وَيَسْتَقِمْ يَلْقَ الرَّشَدَ (barangsiapa bertaubat dan istiqamah akan menemui petunjuk).

BAB TAU'KID

وَيَتْبَعُ الْمُؤَكَّدَ التَّوكِيدُ فِي / رَفْعٍ وَنَصْبٍ ثُمَّ خَفْضٍ فَاعْرِفِ

Tau'kid mengikuti mu'akkad dalam / rafa', nashab, kemudian khafdh, maka kenalilah.

كَذَاكَ فِي التَّعْرِيفِ فَاقْفُ الأَثَرَا / وَهَذِهِ أَلفَاظُهُ كَمَا تَرَى

Demikian juga dalam ta'rif, maka ikutilah jejaknya / Dan inilah lafaz-lafaznya sebagaimana engkau lihat.

النَّفْسُ وَالعَيْنُ وَكُلُّ أَجْمَعُ / وَمَا لِأَجْمَعَ لَدَيْهِمْ يَتْبَعُ

An-Nafsu, Al-'ain, dan kullu, ajma'u/ dan apa yang mengikuti أَجْمَعُ menurut mereka.

كَجَاءَ زَيدٌ نَفْسُهُ يَصُولُ / وَإِنَّ قَوْمِي كُلَّهُمْ عُدُولُ

Seperti جَاءَ زَيْدٌ نَفْسُهُ يَصُولُ (Zaid sendiri datang menyerang) وَإِنَّ قَوْمِي كُلَّهُمْ عُدُولٌ / (sesungguhnya kaumku semuanya adil).

وَمَرَّ ذَا بِالقَوْمِ أَجْمَعِينَا / فَاحْفَظْ مِثَالاً حَسَنًا مُبِينَا

وَمَرَّ ذَا بِالْقَوْمِ أَجْمَعِينَ (orang ini lewat pada kaum semuanya) / Maka hafalkan contoh yang baik dan jelas.

BAB BADAL

إِذَا اسْمٌ ابْدِلَ مِنِ اسْمٍ يَنْحَلُ / إِعْرَابَهُ وَالفِعْلُ أَيْضًا يُبْدَلُ

Jika suatu isim dibadalkan dari isim, ia mewarisi / i'rabnya, dan fi'il juga dibadalkan.

أَقْسَامُهُ أَرْبَعَةٌ فَإِنْ تُرِدْ / إِحْصَاءَهَا فَاسْمَعْ لِقولِي تَسْتَفِدْ

Pembagiannya ada empat, jika engkau menginginkan / menghitungnya, maka dengarkanlah ucapanku agar engkau mendapat faedah.

فَبَدَلُ الشَّيءِ مِنَ الشَّيءِ كَجَا / زَيدٌ أَخُوكَ ذَا سُرُورٍ بَهِجَا

Badal *syai' min asy-syai'*, seperti/ جَاءَ زَيْدٌ أَخُوكَ ذَا سُرُورٍ بَهِجًا (Zaid saudaramu datang dengan gembira berseri).

وَبَدَلُ البَعْضِ مِنَ الكُلِّ كَمَنْ / يَأْكُلْ رَغِيْفًا نِصْفَهُ يُعْطِ الثَّمَنْ

Badal *ba'd min al-kull*, seperti orang / يَأْكُلُ رَغِيفًا نِصْفَهُ يُعْطِ الثَّمَنَ (yang memakan roti separuhnya ia memberi harga).

وَبَدَلُ اشْتِمَالٍ نَحْوُ رَاقَنِي / مُحَمَّدٌ جَمَالُهُ فَشَاقَنِي

Badal *isytimal*, seperti
رَاقَنِي مُحَمَّدٌ جَمَالُهُ فَشَاقَنِي
(Muhammad mengagumkanku, ketampanannya membuatku rindu).

وَبَدَلُ الغَلَطِ نَحْوُ قَدْ رَكِبْ / زَيْدٌ حِمَارًا فَرَسًا يَبْغِي اللَّعِبْ

Badal ghalath, seperti:
قَدْ رَكِبَ زَيْدٌ حِمَارًا فَرَسًا يَبْغِي اللَّعِبَ
(Zaid menunggang keledai, maksudnya kuda, ingin bermain).

AL-MANSHUBAT MIN AL-ASMA'

BAB MAF'UL BIH

مَهْمَا تَرَى اسْمًا وَقَعَ الفِعْلُ بِهِ / فَذَاكَ مَفْعُولٌ فَقُلْ بِنَصْبِهِ

Apa pun yang engkau lihat berupa isim yang fi'il menimpanya / maka itulah *maf'ul bih*, katakanlah dengan nashabnya.

كَمِثْلِ زُرْتُ العَالِمَ الأَدِيبَا / وَقَدْ رَكِبْتُ الفَرَسَ النَّجِيْبَا

Seperti زُرْتُ الْعَالِمَ الْأَدِيبَ (aku mengunjungi ulama yang berpengetahuan) / وَقَدْ رَكِبْتُ الْفَرَسَ النَّجِيبَ (dan aku menunggang kuda yang tangkas).

وَظَاهِرًا يَأْتِي وَيَأْتِي مُضْمَرَا / فَأَوَّلٌ مِثَالُهُ مَا ذُكِرَا

Datang dalam bentuk zhahir dan mudhmar / yang pertama contohnya apa yang telah disebutkan.

وَالثَّانِي قُلْ مُتَّصِلٌ وَمُنْفَصِلْ / كَزَارَنِي أَخِي وَ إِيَّاهُ أَصِلْ

Yang kedua, katakanlah: muttashil dan munfashil / (muttashil) seperti زَارَنِي أَخِي (saudaraku mengunjungiku) dan إِيَّاهُ أَصِلُ (kepadanya aku berhubungan baik).

BAB MAF'UL MUTHLAQ

وَالمَصْدَرُ اسْمٌ جَاءَ ثَالِثًا لَدَى / تَصْرِيفِ فِعْلٍ وَ انْتِصَابُهُ بَدَا

Mashdar adalah isim yang datang ketiga pada / tashrif fi'il, dan dia berdiri dengan jelas.

وَهْوَ لَدَى كُلِّ فَتًى نَحْوِيِّ / مَا بَيْنَ لَفْظِيٍّ وَمَعْنَوِيِّ

Ia menurut setiap ulama' nahwu / ada yang lafzhi dan ma'nawi.

فَذَاكَ مَا وَ افَقَ لَفْظَ فِعْلِهِ / كَزُرْتُهُ زِيَارَةً لِفَضْلِهِ

Yang lafzhi adalah yang sesuai dengan lafaz fi'ilnya / seperti زُرْتُهُ زِيَارَةً لِفَضْلِهِ (aku mengunjunginya dengan kunjungan karena keutamaannya).

وَذَا مُوَ افِقٌ لِمَعْنَاهُ بِلاَ / وِفَاقِ لَفْظٍ كَفَرِحْتُ جَذَلاَ

Yang ma'nawi adalah yang sesuai maknanya tanpa / kesesuaian lafaz, seperti فَرِحْتُ جَذَلًا (aku gembira dengan kegembiraan).

BAB ZHARF

الظَّرْفُ مَنْصُوبٌ عَلَى إِضْمَارِفِي / زَمَانِيًا مَكَانِيًّا بِذَا يَفِي

Zharf manshub atas idhmar فِي / jenisnya zamani dan makani, dengan ini mencukupi.

أَمَّا الزَّمَانِيُّ فَنَحْوُ مَا تَرَى / اليَوْمَ وَاللَّيْلَةَ ثُمَّ سَحَرَا

Adapun yang zamani, seperti yang engkau lihat / الْيَوْمَ (hari), اللَّيْلَةَ (malam), kemudian سَحَرًا (waktu sahur).

وَغُدْوَةً وَبُكْرَةً ثُمَّ غَدَا / حِينًا وَوَقْتًا أَمَدًا وَ أَبَدَا

غُدْوَةً (pagi hari), بُكْرَةً (dini hari), kemudian غَدًا (esok), / حِينًا (saat), وَقْتًا (waktu), أَمَدًا (periode), dan أَبَدًا (selamanya).

وَعَتْمَةً مَسَاءً اوْ صَبَاحَا / فَاسْتَعْمِلِ الفِكْرَتَنَلْ نَجَاحَا

عَتْمَةً (awal malam), مَسَاءً (sore), atau صَبَاحًا (pagi) / Maka gunakanlah pikiran agar engkau meraih kesuksesan.

ثُمَّ المَكَانِيُّ مِثَالُهُ اذْكُرَا / أَمَامَ قُدَّامَ وَخَلْفَ وَوَرَا

Kemudian yang makani, sebutlah contohnya / أَمَامَ (di depan), قُدَّامَ (di muka), خَلْفَ (di belakang), dan وَرَاءَ (di balik).

وَفَوْقَ تَحْتَ عِنْدَ مَعْ إِزَاءَا / تِلْقَاءَ ثَمَّ وَهُنَا حِذَاءَا

فَوْقَ (di atas), تَحْتَ (di bawah), عِنْدَ (di sisi), beserta إِزَاءَ (di hadapan), / تِلْقَاءَ (di arah), ثَمَّ (di sana), هُنَا (di sini), dan حِذَاءَ (di samping).

BAB HAL

الحَالُ لِلهَيْئَاتِ أَيْ لِمَا انْبَهَم / مِنْهَا مُفَسِّرًا وَنَصْبُهُ انْحَتَمْ

Hal itu untuk menerangkan keadaan, yaitu apa yang masih samar / darinya sebagai menjelasan, dan nashabnya wajib.

كَجَاءَ زَيدٌ ضَاحِكًا مُبْتَهِجَا / وَبَاعَ عَمْرٌو الحِصَانَ مُسْرَجَا

Seperti جَاءَ زَيْدٌ ضَاحِكًا مُبْتَهِجًا (Zaid datang dalam keadaan tertawa gembira) / وَبَاعَ عَمْرٌو الْحِصَانَ مُسْرَجًا (Amr menjual kuda dalam keadaan berpelana).

وَإِنَّنِي لَقِيْتُ عَمْرًا رَائِدَا / فَعِ المِثَالَ وَاعْرِفِ المَقَاصِدَا

وَإِنَّنِي لَقِيتُ عَمْرًا رَائِدًا (dan sesungguhnya aku bertemu Amr dalam keadaan mencari air) / Maka pahamilah contoh dan kenalilah maksud-maksudnya.

وَكَونُهُ نَكِرَةً يَا صَاحِ / وفَضْلَةً يَجِيءُ بِاتِّضَاحِ

Keadaan dia nakirah, wahai saudaraku, / dan fadhlah, datang dengan jelas.

وَلاَ يَكُونُ غَالِبًا ذُو الحَالِ / إِلاَّ مُعَرَّفًا فِي الاسْتِعْمَالِ

Dan tidak mungkin seluruhnya memiliki hal / kecuali mu'arraf dalam penggunaan.

BAB TAMYIZ

اِسْمٌ مُبَيِّنٌ لِمَا قَدِ انْبَهَمْ / مِنَ الذَّوَاتِ بِاسْمِ تَمْيِيزٍوُسِمْ

Isim yang menjelaskan apa yang masih samar / dari zat-zat, maka dia namanya tamyiz.

فَانْصِبْ وَقُلْ قَدْ طَابَ زَيدٌ نَفْسًا / وَلِي عَلَيْهِ أَرْبَعُونَ فَلْسًا

Maka nashbkanlah dan katakanlah: قَدْ طَابَ زَيْدٌ نَفْسًا (Zaid baik jiwanya) / وَلِي عَلَيْهِ أَرْبَعُونَ فَلْسًا (aku memiliki padanya empat puluh fulus).

وَخَالِدٌ أَكْرَمُ مِنْ عَمْرٍو أَبَا / وَكَونُهُ نَكِرَةً قَدْ وَجَبَا

وَخَالِدٌ أَكْرَمُ مِنْ عَمْرٍو أَبًا (Khalid lebih mulia dari Amr dalam hal ayah) / Dan keadaannya nakirah telah wajib.

BAB ISTITSNA'

إِلاَّ وَغَيرُوَسِوَى سُوَىً سَوَا / خَلاَ عَدَا وَحَاشَا الاِسْتِثْنَا حَوَى

Illa, ghairum siwa, suwaa, suwan, dan sawa/ khalaa, 'adaa, dan *hasyaa*, istitsna mencakupnya.

إِذَا الكَلاَمُ تَمَّ وَهْوَ مُوجَبُ / فَمَا أَتَى مِنْ بَعْدِ إِلاَّ يُنْصَبُ

Jika kalam sempurna dan ia mujab (positif) / maka apa yang datang setelah إِلَّا dinashabkan.

تَقُولُ قَامَ القَومُ إِلاَّ عَمْرًا / وَقَدْ أَتَانِي النَّاسُ إِلاَّ بَكْرًا

Engkau berkata: قَامَ الْقَوْمُ إِلَّا عَمْرًا (kaum berdiri kecuali Amr) / وَقَدْ أَتَانِي النَّاسُ إِلَّا بَكْرًا (manusia datang kepadaku kecuali Bakr).

وَإِنْ بِنَفْيٍ وَتَمَامٍ حُلِّيَا / فَأَبْدِلَ اوْ بِالنَّصْبِ جِيءْ مُسْتَثْنِيَا

Jika kalimat dihiasi dengan nafi dan tammam / maka mustatsnaa datang sebagai badal atau dengan nashab .

كَلَمْ يَقُمْ أَحَدٌ الاَّ صَالِحُ / أَوْ صَالِحًا فَهْوَ لِذَيْنِ صَالِحُ

Seperti لَمْ يَقُمْ أَحَدٌ إِلَّا صَالِحٌ / atau صَالِحًا, maka untuk keduanya layak.

أَوْكَانَ نَاقِصًا فَأَعْرِبْهُ عَلَى / حَسَبِ مَا يَجِيءُ فِيهِ العَمَلاَ

Atau jika ia naqish, maka i'rabkanlah ia sesuai / dengan 'amil yang cocok datang padanya.

كَمَا هَدَى إِلاَّ مُحَمَّدٌ وَمَا / عَبَدتُّ إِلاَّ اللهَ فَاطِرَ السَّمَا

Seperti مَا هَدَى إِلَّا مُحَمَّدٌ (tidak ada yang memberi petunjuk kecuali muhammad)/
dan kalimat وَمَا عَبَدْتُ إِلَّا اللهَ فَاطِرَ السَّمَا (aku tidak menyembah kecuali Allah Pencipta langit).

وَهَلْ يَلُوذُ العَبْدُ يَوْمَ الحَشْرِ / إِلاَّ بِأَحْمَدَ شَفِيْعِ البَشَرِ

وَهَلْ يَلُوذُ الْعَبْدُ يَوْمَ الْحَشْرِ / إِلَّا بِأَحْمَدَ شَفِيعِ الْبَشَرِ
(kecuali kepada Ahmad pemberi syafa'at manusia).

وَحُكْمُ مَا اسْتَثْنَتْهُ غَيْرُوَسِوَى / سُوَى سَوَاءٌ أَنْ يُجَرَّلاَ سِوَى

Hukum apa yang diistitsna'kan oleh غَيْرُ dan سِوَى / سُوًى dan سَوَاءٌ adalah dimajrurkan, tidak ada lain.

وَانْصِبْ أَوِاجْرُرْمَا بِحَاشَا وَعَدَا / خَلاَ قَدِ اسْتَثْنَيْتَهُ مُعْتَقِدَا

Nashbkan atau jarrkan apa yang dengan حَاشَا, عَدَا, / dan خَلَا telah engkau istitsna'kan dengan keyakinan.

فِي حَالَةِ النَّصْبِ بِهَا الفِعْلِيَّهْ / وَحَالَةِ الجَرِّبِهَا الحَرْفِيَّهْ

Dalam keadaan nashab, ia fi'liyyah / dan dalam keadaan jarr, ia harfiyyah.

تَقُولُ قَامَ القَوْمُ حَاشَا جَعْفَرَا / أَوْجَعْفَرٍفَقِسْ لِكَيْمَا تَظْفَرَا

Engkau berkata: قَامَ الْقَوْمُ حَاشَا جَعْفَرَا (kaum berdiri kecuali Ja'far - nashab) / atau جَعْفَرٍ (Ja'far - jarr), maka qiyaskanlah agar engkau beruntung.

BAB LA

اِنْصِبْ بِلاَ مُنَكَّرًا مُتَّصِلاَ/ مِنْ غَيرِتَنْوِينٍ إِذَا أَفْرَدتَّ لاَ

Nashbkanlah dengan لَا isim nakirah yang muttashil / tanpa tanwin jika engkau menyendirikan لَا.

تَقُولُ لاَ إِيمَانَ لِلمُرْتَابِ / وَمِثْلُهُ لاَ رَيْبَ فِي الكِتَابِ

Engkau berkata: لَا إِيمَانَ لِلْمُرْتَابِ (tidak ada iman bagi orang yang ragu) / Dan seperti itu: لَا رَيْبَ فِي الْكِتَابِ (tidak ada keraguan dalam kitab).

وَيَجِبُ التَّكْرَارُوَالإِهْمَالُ / لَهَا إِذَا مَا وَقَعَ انْفِصَالُ

Wajib pengulangan dan ihmal (tidak beramal) / baginya jika terjadi infishal (pemisahan).

تَقُولُ فِي المِثَالِ لاَ فِي عَمْرٍو / شُحٌّ وَلاَ بُخْلٌ إِذَا مَا اسْتُقْرِي

Engkau berkata dalam contoh:
لَا فِي عَمْرٍو شُحٌّ وَلَا بُخْلٌ
(tidak pada Amr ada kekikiran dan tidak pula kebakhilan, jika diteliti).

وَجَازَإِنْ تَكَرَّرَتْ مُتَّصِلَه / إِعْمَالُهَا وَأَنْ تَكُونَ مُهْمَلَهْ

Boleh beramal(mabni ‘alal nasbi) jika ia diulang dalam keadaan muttashil / mengamalkannya atau ia menjadi muhmalah (tidak beramal).

تَقُولُ لاَ ضِدَّ لِرَبِّنَا وَلاَ / نِدَّ وَمَنْ يَأْتِ بِرَفْعٍ فَاقْبَلاَ

Engkau berkata: لَا ضِدَّ لِرَبِّنَا وَلَا نِدَّ (tidak ada lawan bagi Rabb kami dan tidak ada sekutu),/ dan barangsiapa datang dengan rafa', maka terimalah.

BAB MUNADA

إِنَّ المُنَادَى فِي الكَلاَمِ يَأْتِي / خَمْسَةُ أَنْوَاعٍ لَدَى النُّحَاةِ

Sesungguhnya munada dalam kalam datang / dalam bentuk lima macam menurut para ahli nahwu.

المُفْرَدُ العَلَمُ ثُمَّ النَّكِرَهْ / أَعْنِي بِهَا المَقْصُودَةَ المُشْتَهِرَهْ

Mufrad 'alam, kemudian nakirah / yang *maksudah* dengannya adalah yang dimaksud yang dikenal.

ثُمَّتَ ضِدُّ هَذِهِ فَانْتَبِهِ / ثُمَّ المُضَافُ وَالمُشَبَّهُ بِهِ

Kemudian lawan dari ini, maka perhatikanlah / kemudian mudhaf dan yang diserupakan dengannya (syibhul mudhaf).

فَالأَوَّلاَنِ ابْنِهِمَا بِالضَّمِّ / أَوْ مَا يَنُوبُ عَنْهُ يَا ذَا الفَهْمِ

Dua yang pertama, i'rabkanlah dengan *dhammah* / atau apa yang menggantikannya, wahai pemilik pemahaman.

تَقُولُ يَا شَيْخُ وَيَا زُهَيْرُ/ وَالبَاقِي فَانْصِبَنَّهُ لاَ غَيْرُ

Engkau berkata: يَا شَيْخُ (wahai syaikh) dan يَا زُهَيْرُ (wahai Zuhair) / Dan sisanya, nashbkanlah ia, tidak ada opsi lain.

BAB MAF'UL LIAJLIH

وَهْوَ الَّذِي جَاءَ بَيَانًا لِسَبَبْ / كَيْنُونَةِ العَامِلِ فِيهِ وَ انْتَصَبْ

Maf'il li ajlih adalah yang datang sebagai penjelas sebab / adanya 'amil padanya, dan ia manshub.

كَقُمْتُ إِجْلاَلاً لِهَذَا الحِبْرِ/ وَزُرْتُ أَحْمَدَ ابْتِغَاءَ البِرِّ

Seperti قُمْتُ إِجْلَالًا لِهَذَا الْحِبْرِ (aku berdiri karena mengagungkan ulama ini) / وَزُرْتُ أَحْمَدَ ابْتِغَاءَ الْبِرِّ (aku mengunjungi Ahmad karena mengharap kebaikan).

BAB MAF'UL MA'AH

وَهْوَ اسْمٌ انْتَصَبَ بَعْدَ وَاوِ/ مَعَيَّةٍ فِي قَوْلِ كُلِّ رَاوِي

Ia adalah isim yang manshub setelah wawu / ma'iyyah menurut ucapan setiap perawi.

نَحْوُ أَتَى الأَمِيرُوَالجَيْشَ قُبَا / وَسَارَزَيدٌ وَالطَّرِيقَ هَارِبَا

Seperti أَتَى الْأَمِيرُ وَالْجَيْشَ (amir datang bersama tentara) / وَسَارَ زَيْدٌ وَالطَّرِيقَ هَارِبًا (Zaid berjalan bersama jalan dalam keadaan melarikan diri).

AL-MAKHFUDHAT MIN AL-ASMA'

BAB IDHAFAHOLEH

الخَفْضُ بِالحَرْفِ وَبِالإِضَافَهْ / كَمِثْلِ زُرْتُ ابْنَ أَبِي قُحَافَهْ

Khafdh dengan huruf dan dengan idhafah / seperti زُرْتُ ابْنَ أَبِي قُحَافَةَ (aku mengunjungi putra Abu Quhafah).

نَعَمْ وَبِالتَّبَعِيَّةِ الَّتِي خَلَتْ / وَقُرِّرَتْ أَبْوَابُهَا وَفُصِّلَتْ

Ya, dan dengan *tawabi'* yang telah berlalu / dan telah ditetapkan bab-babnya serta dirinci.

وَمَا يَلِي المُضَافَ بِاللَّامِ يَفِي / تَقْدِيرُهُ بِمِنْ وَقِيْلَ أَوْ بِفِي

Dan apa yang mengikuti mudhaf, dengan lam mencukupi / takdirnya dengan مِنْ, dan dikatakan atau dengan فِي.

كَابْنِي اسْتَفَادَ خَاتَمَيْ نُضَارِ/ وَنَحْوُ مَكْرِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

Seperti ابْنِيَ اسْتَفَادَا خَاتَمَيْ نُضَارٍ (kedua putraku mendapat dua cincin dari emas murni) / Dan seperti مَكْر اللَّيْلِ وَالنَّهَار (tipu daya malam dan siang).

KHATIMAH (PENUTUP)

قَدْ تَمَّ مَا أُتِيْحَ لِي أَنْ أُنْشِئَهْ / فِي عَامِ عِشْرِينَ وَأَلْفٍ وَمِائَهْ

Telah sempurna apa yang dimudahkan bagiku untuk menyusunnya / pada tahun dua puluh dan seribu seratus (1120 H).

بِحَمْدِ رَبِّنَا وَحُسْنِ عَوْنِهِ / وَرِفْدِهِ وَفَضْلِهِ وَمَنِّهِ

Dengan pujian kepada Rabb kami dan sebaik-baik pertolongan-Nya / dan pemberian-Nya serta karunia-Nya dan anugerah-Nya.

مَنْظُومَةً رَائِقَةَ الأَلفَاظِ / فَكُنْ لِمَا حَوَتْهُ ذَا اسْتِحْفَاظِ

Berupa mandzumah yang indah lafaz-lafaznya / Maka jadilah orang yang menghafalkan apa yang dikandungnya.

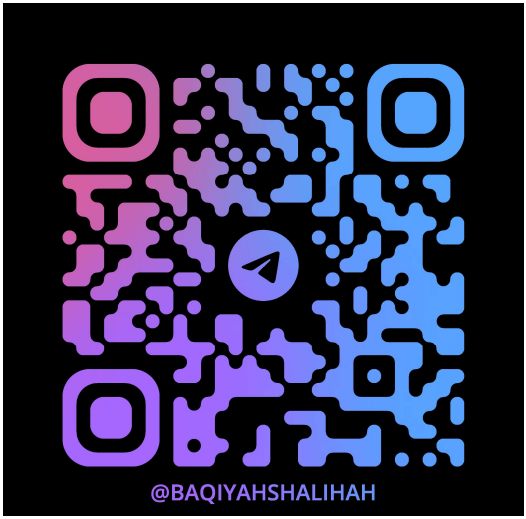
جَعَلَهَا اللَّهُ لِكُلِّ مُبْتَدِي / دَائِمَةَ النَّفْعِ (بِحُبِّ أَحْمَدِ)

Semoga Allah menjadikannya bagi setiap pemula / bermanfaat selamanya (dengan cinta kepada Ahmad).

صَلَّى عَلَيْهِ رَبُّنَا وَسَلَّمَا / وَآلِهِ وَصَحْبِهِ تَكَرُّمَا

Semoga Rabb kami memberi shalawat dan salam kepadanya / serta kepada keluarga dan sahabatnya sebagai karunia.

Disusun oleh Takwin ar-Rasikhīn

إعداد تكوين الراسخين

Scan untuk Terjemah Kitab PDF lain